

Міністерство освіти і науки України

Тернопільський національний  
економічний університет



**Проблеми та перспективи  
лігнвістичних досліджень  
в умовах  
глобалізаційних процесів**

**МАТЕРІАЛИ МІЖНАРОДНОЇ  
науково-практичної конференції**

**Частина 1**

**Факультет  
міжнародного бізнесу та менеджменту**

**Кафедра  
англійської мови  
для зовнішньоекономічної  
діяльності**

**30-31 жовтня**

**Тернопіль 2007**



04

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ТЕРНОПІЛЬСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНОГО БІЗНЕСУ І МЕНЕДЖМЕНТУ  
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ДЛЯ ЗОВНІШНЬОЕКОНОМІЧНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

# **ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ В УМОВАХ ГЛОБАЛІЗАЦІЙНИХ ПРОЦЕСІВ**

матеріали міжнародної науково-практичної конференції

30-31 жовтня 2007 р.

Частина 1

Тернопіль – 2007



Проблеми та перспективи лінгвістичних досліджень в умовах глобалізаційних процесів: Матеріали міжнародної науково-практичної конференції, Тернопіль, ТНЕУ, 30-31 жовтня 2007 р., в 2-х частинах. – Частина 1. – Тернопіль: Економічна думка, 2007. – 200 с.

У збірнику вміщено тези доповідей учасників міжнародної науково-практичної конференції, проведеної кафедрою англійської мови для зовнішньоекономічної діяльності Тернопільського національного економічного університету. Висвітлюється коло питань, пов'язаних з перспективами удосконалення вищої освіти в Україні, сучасними дослідженнями у галузі лінгвістики та методики викладання іноземних мов за професійним спрямуванням, актуальними проблемами лінгвокраїнознавства і міжкультурної комунікації, порівняльного літературознавства та перекладу.

Для науковців, аспірантів, викладачів дисциплін гуманітарного циклу вищих навчальних закладів України.

У збірнику зберігається стилістика і орфографія авторів матеріалів.

### **Оргкомітет конференції**

**С.І. Юрій** – д.е.н., професор, заслужений діяч науки і техніки України, ректор Тернопільського національного економічного університету; **А.Ф.Мельник** – д.е.н., професор, проректор з наукової роботи Тернопільського національного економічного університету; **Є.В.Савельєв** – д.е.н., професор, заслужений діяч науки і техніки України, проректор з навчальної роботи (міжнародні зв'язки) Тернопільського національного економічного університету; **А.М.Тубінь** – к.е.н., доцент, декан факультету міжнародного бізнесу і менеджменту Тернопільського національного економічного університету; **О.М.Веретюк** – д.філол.н., професор, доктор ґабілітований, професор кафедри теорії і антропології літератури Жешувського університету, Польща; **О.Б.Тарнопольський** – д.пед.н., професор, проректор з навчальної роботи, завідувач кафедри прикладної лінгвістики та методики навчання іноземних мов Дніпропетровського університету економіки та права; **М.М.Попович** – д.філол.н., професор, завідувач кафедри французької мови Чернівецького національного університету імені Ю.Федьковича; **Н.І.Андрейчук** – к.філол.н., доцент, завідувачка кафедри прикладної лінгвістики Національного університету «Львівська політехніка»; **Н.С.Лиса** – к.філол.н., доцент, завідувач кафедри англійської мови для зовнішньоекономічної діяльності Тернопільського національного економічного університету; **І.О.Стешин** – к.філол.н., доцент кафедри англійської мови для зовнішньоекономічної діяльності Тернопільського національного економічного університету; **Ю.О.Семенчук** – старший викладач кафедри англійської мови для зовнішньоекономічної діяльності Тернопільського національного економічного університету.

### **Рекомендовано до друку**

**Вченою Радою Тернопільського національного економічного університету  
протокол № 1 від 26 вересня 2007 р.**

**Відповідальна за випуск – Н.С. Лиса**, к.філол.н., доцент, завідувач кафедри англійської мови для зовнішньоекономічної діяльності Тернопільського національного економічного університету

**ISBN 966-451-005-X**



## З М І С Т

### Секція 1. ПЕРСПЕКТИВИ УДОСКОНАЛЕННЯ ВИЩОЇ ОСВІТИ У КОНТЕКСТІ БОЛОНСЬКОГО ПРОЦЕСУ

<b>БАЙБАКОВА І.М., ХІМ'ЯК Г.М., м.Львів</b> Перспективи удосконалення викладання іноземних мов у контексті Болонського процесу .....	7
<b>БІНКЕВИЧ О. М., м.Львів</b> Професійна культура як необхідний елемент формування особистості фахівця .....	9
<b>БУРЛАКОВ М.О., м. Дрогобич</b> Два методи викладання другої іноземної мови у ВУЗі.....	11
<b>ГАВРИЛЮК Л.В., м.Харків</b> Іноземна мова як інструмент соціальної адаптації майбутнього фахівця.....	14
<b>ДЕРЕВ'ЯНА Л.Й., м.Тернопіль</b> Технології модульного навчання та практична підготовка фахівця в контексті Болонського процесу.....	16
<b>ЗАДОРЖНА І.П., м.Київ</b> Формування готовності студентів вищих закладів освіти до самостійної роботи з іноземної мови.....	18
<b>ЗУБРИК А.Р., м.Тернопіль</b> Мотивація як важливий фактор розвитку продуктивного педагогічного мислення у майбутніх вчителів гуманітарних дисциплін.....	22
<b>ІСАЄВА Г.Т., ЖОВНІРУК З. Л., м. Львів</b> Впровадження кредитно-модульної системи у вивченні іноземної мови професійного спрямування у Львівському національному університеті імені Івана Франка.....	24
<b>КОЗАК Т.Б., м.Тернопіль</b> Vorteile und Nachteile des dualen Berufsbildungssystems.....	27
<b>КУЗІВ М.З., м.Тернопіль</b> Професія в умовах сучасного ринку праці.....	29
<b>МУДРА О.М., м.Тернопіль</b> Мотивація та її роль у підвищенні ефективності інтенсивного навчання дорослих іноземної мови.....	31
<b>ПОСАДСЬКА О.В., м.Київ</b> Положення Болонської декларації в системі вищої освіти України.....	34
<b>САВИЧ С.М., м.Тернопіль</b> Якість вищої освіти України – пріоритет державної політики.....	36
<b>ТИБІНЬ А.М., м.Тернопіль</b> Роль іноземних мов у стратегічному плануванні підготовки майбутніх менеджерів.....	40
<b>ТИНКАЛЮК О.В., м.Львів</b> Зміст поняття «іншомовна комунікативна компетентність» студентів немовних спеціальностей.....	42
<b>ЯГЕЛЬСЬКА Н.В., м.Дніпропетровськ</b> Досвід міжнародного культурного спілкування як критерій рівня володіння іноземними мовами.....	45



Секція 2. СУЧАСНІ НАПРЯМИ ТЕОРЕТИЧНИХ ТА ПРИКЛАДНИХ  
ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

<b>АНДРЕЙЧУК Н.І.</b> , м. Львів Когнітивна лінгвістика і моделювання інтелектуальної діяльності.....	48
<b>АНИЩЕНКО І.М.</b> , м. Хмельницький Мовні парадигми і концепція інтрамовленнєвої діяльності в лінгвістичних дослідженнях тексту.....	51
<b>БЕЛЕЙ Т.І.</b> , м. Тернопіль Conceptual Metaphor Theory within the Framework of Cognitive Linguistics.....	54
<b>БЕРНАР Г.Б.</b> , м. Львів Лексикостилістичні характеристики авторської ремарки англомовної драми абсурду (на матеріалі п'єс „Кімната” Г.Пінтера, „Очікуючи Годо” С. Беккета і „Справжній інспектор Хаунд” Т.Стоппарда).....	56
<b>БОДНАР І.М.</b> , м. Львів Система маркерів як проблема укладачів та користувачів лексикографічних джерел.....	59
<b>БОРЕЦЬКА О.Ю.</b> , м. Львів Гендерні стереотипи персонажної мовленнєвої поведінки у драматургії Самюела Беккета.....	61
<b>БУТОВА І.С.</b> , м. Тернопіль Evaluation Manifestation of Sex as the Precursor of Women's Disparagement.....	63
<b>ВАЛІГУРА О.Р.</b> , м. Київ Когнітивна модель фонетичної системи інтерферованого англійського мовлення носіїв української мови.....	65
<b>ВАЛЬЧУК Г.В.</b> , м. Хмельницький Метафорика ділового дискурсу.....	67
<b>ГАВРИЛЮК М.В.</b> , м. Львів Linguistic Faculty of Temporal Representation.....	70
<b>ГАНДЗІЙ Т.Я.</b> , м. Тернопіль Металінгвістична частина ключа як складова частина ключа до побудови Антахкарани.....	71
<b>ГЛАДКА В.А.</b> , м. Чернівці Лінгвістична сутність поняття «синкретизм» у сучасному мовознавстві (на матеріалі займенників французької мови).....	74
<b>ГОВОРОВА О.Г.</b> , м. Чернівці Умберто Еко про роль адресата «відкритого» художнього твору.....	77
<b>ГОРЕНКО І.В.</b> , м. Тернопіль Peculiarities of Ethno-Specific Terminology of Higher Education Rendering.....	79
<b>ГРИГОРЕНКО І.В.</b> , м. Біла Церква Перспектива досліджень рекламних текстів в умовах глобалізаційних процесів. Особливості реклами для дітей.....	81
<b>ГРИНЧИШИН В.М.</b> , м. Тернопіль Підбір автентичного матеріалу для ситуативного мовлення.....	83
<b>ГРИЦЬКІВ А.В.</b> , м. Тернопіль Моделі фреймової репрезентації дискурсу.....	85
<b>ГУМОВСЬКА І.М.</b> , м. Тернопіль Функціонування правничої термінології в економічному тексті.....	88
<b>ЄМЕЦЬ О.В.</b> , м. Хмельницький Семантичний аспект функціонування антитези в англійських прислів'ях.....	90
<b>ІЩЕНКО В.Л., ХВАН А.В.</b> , м. Полтава Багатокомпонентні економічні терміни у текстах наукового стилю.....	92



<b>КАНТЕЛЮК Ю.В.</b> , м. Тернопіль The Classification of Emotional Vocabulary.....	94
<b>КАРАМИШЕВА І.Д., КАРАМИШЕВА Р.Д.</b> , м. Львів Шляхи перетину комунікативної та прикладної лінгвістики.....	97
<b>КАРПА І.Б.</b> , м. Київ Англомовна інтерактивна комунікація у лінгвістичному та соціальному контекстах.....	100
<b>КОЗУБ Л.С.</b> , м. Тернопіль Особливості реалізації політичного дискурсу в електронних засобах масової інформації.....	104
<b>КОНЕПУД Н.І.</b> , м. Тернопіль Лінгво-філософське дослідження метафори в мові науки.....	106
<b>КОНЮХОВА О.В.</b> , м. Львів Wordplay in Press Advertising.....	109
<b>КОТЛОВСЬКИЙ А.М.</b> , м. Львів Ідеографічне наповнення тематичної групи «Відношення з точки зору значущості явищ, понять в системі цінностей» англійськими фразеологізмами на позначення соціальної поведінки людини.....	112
<b>КРАЙНЯК Л.К.</b> , м. Тернопіль Англійська когнітивна номінація: теоретичні засади.....	115
<b>ЛАДНИЦЬКА О.Л.</b> , м. Львів Сучасна стилістика крізь призму рівнів мови.....	118
<b>ЛИСА Н.С.</b> , м. Тернопіль, <b>ANTONENKO L.V.</b> , New-York, the USA The Peculiarities of International Advertising Marks.....	120
<b>ЛІПСЬКА Є.Л.</b> , м. Київ Семантичні та прагматичні ознаки перформативних дієслів у сучасній німецькій мові.....	123
<b>ЛУЖЕЦЬКА О.Б.</b> , м. Тернопіль Основные закономерности и причины создания топонимов.....	126
<b>МАКОВЕЇ Р.Г.</b> , м. Харків Проблеми та перспективи лінгвістичних досліджень в умовах глобалізаційних процесів.....	129
<b>МІНЦИС Е.Є., МІНЦИС Ю.Є.</b> , м. Івано-Франківськ Zoonyms: Connotation and Emotive Coloring in Fiction Text.....	130
<b>МОРГУНОВА О.О.</b> , м. Донецьк Категории посессивности и каузальности и их реализации в английском и украинском языках.....	133
<b>НАГНИБІДА Л.С.</b> , м. Хмельницький Когнітивно-комунікативний аспект текстів мистецтвознавчої тематики.....	135
<b>НАЗАРЕВИЧ Г.Я.</b> , м. Чернівці Комунікативно-прагматичний план визначення категорії суб'єкта.....	138
<b>ОГЛАШЕННИЙ Р.І.</b> , м. Львів Zur Sprachlichen Interferenz Auf Der Syntaktischen Ebene.....	141
<b>ПОЛИГАЧ І.О.</b> , м. Тернопіль Застосування лінгвістичних методів при дослідженні системних відношень у лексиці.....	144
<b>POLKOVSKY V. P.</b> , Alberta, Canada Лексичні зміни в сучасній українській мові (1991-2007).....	146
<b>ПОПОВИЧ М.М.</b> , м. Чернівці Вкотре про структурно-системну будову мови: у розвиток дискусії.....	146
<b>ПОПОВИЧ Н.Б.</b> , м. Тернопіль Професійний дискурс інвестиційної діяльності.....	151



<b>ПРАЧ В.П.</b> , м. Львів Чи може прикметник бути терміном?.....	153
<b>П'ЯТНИЧКА Т.В., ЦІЩИК О.О.</b> , м. Тернопіль Функціональні транспозиції граматичних структур презенса та стилістичні прийоми їх використання у художньому дискурсі.....	155
<b>РОМАШКО Х.В.</b> , Львів Дистинктивні ознаки віртуального коду молодого покоління (на основі французьких чатів та форумів).....	156
<b>SOLOSHENKO A.</b> , <i>Piotrków Trybunalski, Poland</i> Proverbs and Sayings of Biblical Origin: Their Linguistic Status and Peculiarities..	159
<b>СТЕШИН І.О.</b> , м. Тернопіль Лінгвістична гендерологія: актуальність проблеми.....	163
<b>СУХОРОЛЬСЬКА С.М., ФЕДОРЕНКО О.І.</b> , м. Львів Тенденції розвитку сталих дієслівно-субстантивних сполучень.....	164
<b>ФЕДОРЕЦЬ С.А.</b> , м. Харків Реклама як специфічна сфера функціонування мови.....	167
<b>ФЕДОРОВА О.В.</b> , м. Хмельницький Концептуальна категорія «Стать» як системоутворюючий базис функціонально-семантичного поля статі англійської мови.....	169
<b>ХОМА Н.З.</b> , м. Тернопіль Функції топонімів та антропонімів у пареміях.....	172
<b>ЦАПРО Г.Ю.</b> , м. Київ Гендерні вектори інтерн'ювання.....	174
<b>ШАПОВАЛ Н.В.</b> , м. Чернівці Модальний характер власних назв, ужитих з неозначеним артиклем та прикладкою.....	177
<b>ЮРЧИШИН Т.В.</b> , м. Тернопіль Висловлення узагальненого змісту в контексті синтаксичної прагматики.....	180
<b>ЯКИМЧУК Н.В.</b> , м. Тернопіль The Role of Verbal and Non-Verbal Cues in English Radio Interview Texts.....	182
<b>ЯКУБА В.В.</b> , м. Київ Збереження скрипту ситуації <i>Зміна матримоніального стану</i> в сучасній британській прозі.....	185
<b>ЯКУБОВСЬКА Н.О.</b> , м. Чернівці Традиціоналізація образу Гомера у літературі ХХ століття.....	187
<b>ЯРОЩУК І.Д.</b> , м. Тернопіль Прагмалінгвістичний аспект у формуванні мовленнєвої поведінки майбутніх економістів.....	190
<b>Відомості про авторів</b> .....	193



Навіть, коли не всі концепти задіяні у втіленні ситуації, людина може автоматично встановити їх завдяки структурі фрейму. У такий спосіб забезпечується адекватне сприйняття та детальне й повне розуміння ситуації за наявності мінімуму інформації про неї. Фреймове моделювання дає можливість виходу за межі мови у семантиці: значення зумовлюється ситуаціями, або "сценами", фреймами, тобто значення окреслюється не засобами інших слів (традиційне замкнуте коло), а через прототипове значення, таке значення слова, яке дозволяє побудувати певну ідеальну ситуацію реального світу [3, с. 14]. Системи фреймів пов'язані сіткою пошуку інформації [5, с. 295]. Якщо запропонований фрейм не можна пристосувати до даної ситуації, то сітка дозволяє обрати більш доречний фрейм.

Отже, фрейм – це одиниця ментального рівня і зберігає ситуацію на когнітивному рівні, тобто на рівні мислення людини. Скрипт – це явище культури, він зберігає інформацію на соціальному рівні, тобто для розуміння та колективного користування цілої спільноти людей.

### Література

1. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). – М.: Языки русской культуры, 1998. – 786 с.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов: Пер. с англ. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
3. Жаботинская С.А. Концептуальный анализ: типы фреймов // Вісник Черкаського університету. Серія „Філологічні науки”. Випуск 11. – Черкаси: ЧДУ, 1999. – С. 12-25.
4. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград - Архангельск: Перемена, 1996. – 260 с.
5. Sperber D. Explaining Culture: a Naturalistic Approach // Journal of Pragmatics. – 1999. – Vol. 31, #2. – P. 293-300.
6. Neels B. A Summer Idyll. – Bungay, Suffolk: Mills & Boon Limited, 1985. – 188 p.

ЯКУБОВСЬКА Н.О.,

Чернівецький національний університет імені Ю. Федьковича

## ТРАДИЦІОНАЛІЗАЦІЯ ОБРАЗУ ГОМЕРА У ЛІТЕРАТУРІ ХХ СТОЛІТТЯ

Проблеми авторства Гомера стосовно “Іліади” та “Одіссеї”, походження обох давньогрецьких поем мають більш, ніж трьохсотлітню історію. “Гомерівське питання” налічує велику кількість досліджень як зарубіжних (У.Віламовец-Меллендорф, Е.Бікель, Г.Метте) так і радянських учених (О.Лосев [3], С.Радциг [5], І.Шталь [10]). Зваживши на дослідженість тематики, ми обмежимося коротким оглядом цього питання, зосереджуючи увагу на його зв'язку з теорією традиційних сюжетів.

Історичне існування поета на ім'я Гомер, що був би безперечним автором поем “Іліада” та “Одіссея”, стало темою для розвідок для багатьох дослідників ще



з давнини. Приблизно у VI ст. до н. е. з'являється легенда про життя Гомера, яку приписують Геродоту та Плутарху [6, 9-11]. Оповідь насичена великою кількістю географічних назв та імен. Прийомним батьком Гомера називають співця Фемія, що і призводить з часом до їх ототожнення.

Дискусійне питання щодо місця народження Гомера знайшло своє відображення не лише в науковій літературі, а й у сатиричній розповіді А.Еренштайна "Ходіння Гомера по муках". Гомер, що живе при дворі Одиссея і, як сам каже, походить від співців Феміуса і Демодока, розповідає про свої поневіряння, які випали на його долю, після того як Пенелопа виганяє його, коли Одиссей "йде на прощу щоб задобрити Посейдона за смерть Поліфема" [2, 108]. Саме злощастя, які переслідують співця, змушують аеда блукати від міста до міста, що й стає підставою для подальшої суперечки цих грецьких міст щодо права вважатися місцем народження славетного Гомера.

У вірші "Обработки" Л.Фейхтвангер іронічно поставив питання реальності існування Гомера та правомірності творчого переосмислення доробку інших письменників: "...то, что у меня хорошо получилось, / Приписывают они мертвому писателю, который / Очень знаменит и никому не ведом и о котором / Никто толком не знает, был ли он в свою очередь / "Оригинальным поэтом" или, может быть / Обработчиком" [9, 5]. Та саме завдяки ремінісценціям сюжети й образи продовжують своє життя, не йдуть у забуття.

Образ Гомера включається в оповідну структуру повісті К.Варналіса "Щоденник Пенелопи" та оповідання Л.Фейхтвангера "Одиссей і свині, або Про незручність цивілізації". Моделювання в рамках основної оповідної структури повісті "Щоденника", носієм якої є Пенелопа, додаткового оповідного ядра, дозволяє виявити "істинне" підґрунтя Троянської війни. Носієм цієї периферійної оповідної структури є легендарний поет Гомер, який завдяки художній фантазії зустрічається з Пенелопою. В інтерпретації сучасного оповідача Гомер стає звичайною людиною, аналітиком, який критично ставиться до дійсності.

Найважливішою рефреймованою рисою Гомера в "Щоденнику" є психологічний дуалізм поета, невідповідність його справжнього бачення світу відображенню цього світу в поемах. Фізична сліпота древнього Гомера стає в новій версії своєрідною метафорою свідомого неприйняття навколишньої дійсності, тоді як сучасний Гомер зрячий, тому що він не потребує ідеалізації минулого і сучасності. Гомер як оповідач скеровує і коректує події у своєму міфі, але його зовнішній портрет, стиль поведінки і навіть творчу манеру окреслює Пенелопа, оповідній структурі якої ієрархічно підпорядкований Гомер. Неприйняття Пенелопою своєї обмеженої ролі в творах поета обумовлює підкреслено іронічний портрет Гомера в її оповіді: "Світоч очей наших! Він прийшов і до нас, уславлений, найвеличніший поет нашого часу, Гомер!... зовсім не хочу його слухати. Мені обридли ці волоцюги. Усі вони брешуть" [1, 54]. Поетичний геній Гомера залишає бажати кращого після тонкого порівняння Пенелопи: "...ходять чутки, що цей сліпець – великий майстер. Складає казки для людей з таким же мистецтвом, з яким кульгавий коваль Гефест виготовляє жаровні і шипці для богів" [1, 68]. Метаморфоза образу Гомера (так само як і інших міфологічних образів) пояснюється, можливо, тим, що в сучасних умовах



вони перестають бути просто символами.

Без сумніву, що Гомер у своєму новому аксіологічному комплексі несе сублімовану ідею відображення історичних реалій сучасності в сфері літературної творчості. Ось чому зауваження Пенелопи: "Минув тиждень, а його щось не видно. Невже спочатку забрів до Еврімаха чи Антіноя? Кепсько." [1, 55] – вказує на ідеологічний аспект функціонування літератури в суспільстві. А так як ідеологія завжди передбачає тенденційність думок, то стає зрозумілим, у якому ключі сучасний оповідач трансформує гомерівський неупереджений погляд на суть речей.

В оповідній системі сучасного Гомера моделюється концепція необхідності брехні в мистецтві, тобто, по суті, оправдується гомерівський стиль ідеалізації дійсності. Обґрунтування своєї концепції Гомер черпає в властивості психологічної природи людини самообманюватися. Важливо, що сучасний Гомер настільки проникається цією ідеєю, що правда стає йому неприємною: "Для того, щоб брехати, я оп'яняюсь Поезією. Щоб сказати правду, я повинен напитися. Щоб стати скотиною" [1, 42]. Правда не приносить достатку, високого становища в суспільстві, через це вона небезпечна "...той хто говорить правду не може бути придворним співцем" [1, 71]. Песимізм сучасного Гомера корінним чином змінює творче кредо давньогрецького аеда – життєстверджуючий, гуманний світогляд; екзистенційні колізії сьогодення вирішуються сучасним оповідачем у руслі повної безпринципності їх носіїв, і загальний підсумок трансформації міфу в аксіологічному аспекті абсолютно позбавлений мажорності древньої оповіді.

Проте на відміну від повісті грецького письменника, де Гомер з'являється в канві оповіді як співець, що за плату можновладців прославляє греків, фейхтвангерівський Гомер перетворюється в загальну назву для позначення будь-якого співця. Тож автор торкається питання реальності самої постаті давньогрецького аеда та приналежності "Одіссеї" одному автору. Німецький письменник використовує версію про переклад імені славетного співця [8, 66; 4, 44] і стверджує, що "Гомер" – це означало: "супутник", "той, хто не може ходити сам" [7, 419]. Розшифровуючи свій переклад, Л.Фейхтвангер намагається пояснити традиційне зображення славетного грека: "... многие певцы были слабы зрением, а то и просто слепы ..." [7, 419]. Тож власного співця Фемія Одиссей також називає гомером.

Таким чином, огляд історико-літературних досліджень гомерівського питання створює цілісну картину для розуміння давньогрецької поеми, яке є необхідним для аналізу функціонування мотивів "Одіссеї" в літературі. У свою чергу питання існування Гомера також знаходить відображення в численних інтерпретаціях. Неоднозначність судження щодо його ролі в створенні поем ще раз піднімає питання ролі оригінального поета та того, хто обробляє традиційний сюжет.

### Література

1. Варналіс К. Щоденник Пенелопи // Сучасна грецька повість – К.: Дніпро, 1981. – С. 7-103.
2. Еренштайн Альберт. Ходіння Гомера по муках // Літературно-науковий



- вісник. Т. 88. – Львів – Київ – Львів, 1925. – С. 106-110.
3. Лосев А. Ф. Гомер. – М.: УЧПЕДГИЗ, 1960. – 350 с.
  4. Пащенко В. І., Пащенко Н. І. Антична література: Підручник. – К.: Либідь, 2001. – 718 с.
  5. Радциг С. И. Поэмы Гомера // Радциг С. И. Античная литература. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. – С. 17-27.
  6. Содомора А. Жива античність. – К.: Молодь, 1983. – 232 с.
  7. Фейхтвангер Лион. Одиссей и свиньи, или О неудобстве цивилизации // Фейхтвангер Л. Лже-Нерон: Рассказы. – М.: Правда, 1990. – С. 415-437.
  8. Флоренсов Н. А. Троянская война и поэмы Гомера. – М.: Наука, 1991. – 144 с.
  9. Фрадкин И. “Обработки” Бертольда Брехта // Брехт Б. Обработки. – М.: Искусство, 1967. – С. 5-24.
  10. Шталь И. В. Гомеровский эпос. – М.: Высшая школа, 1975. – 246 с.

ЯРОЩУК І.Д.

Тернопільський національний економічний університет

## ПРАГМАЛІНГВІСТИЧНИЙ АСПЕКТ У ФОРМУВАННІ МОВЛЕННЕВОЇ ПОВЕДІНКИ МАЙБУТНІХ ЕКОНОМІСТІВ

Мовлення дозволяє людині самовиразитися, тобто висловити думки, відчуття, бажання за допомогою мови з метою впливу на співбесідника. Такий вплив відбувається в процесі мовленнєвої діяльності, коли при говорінні мовна система втілюється в мовний матеріал, або навпаки мовний матеріал призводить до мовної системи при слуханні [5]. З точки зору сучасної лінгвістики мовленнєва поведінка повинна опиратися як на сам факт реалізації мовлення так і на необхідний для його здійснення відбір мовних засобів.

Мовленнєва поведінка майбутнього економіста це складне явище, яке визначається великою кількістю різноманітних чинників: вихованням, соціальним середовищем, національно-територіальними особливостями. Вона відображається в стереотипних висловах, мовленнєвих кліше, правилах етикету, яких дотримується певна особистість, і в тому, як майбутній фахівець використовує мову в різноманітних обставинах. Т. Винокур називає мовленнєву поведінку «образом людини», а її суттю - використання мови через стиль самої людини [2].

Феномен мовленнєвої поведінки майбутнього економіста полягає у вивченні використання мови студентом в різних мовленнєвих ситуаціях. Тандем психолінгвістики та соціолінгвістики у питанні вивчення комунікації безперечно охарактеризував основні аспекти формування мовленнєвої поведінки, зокрема і мовленнєвої поведінки майбутнього фахівця у сфері економіки.

Відомо, що соціолінгвістика вивчає мовленнєву поведінку як процес вибору оптимального варіанту для побудови соціально коректного вислову [8, 482]. Психолінгвістика цікавиться людиною як носієм мови і прагне інтерпретувати мову як мовленнєву поведінку цієї людини [3, 405]. Прагмалінгвістика, яка приділяє значну увагу аналізу мовленнєвої поведінки і



**ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ  
ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ  
В УМОВАХ  
ГЛОБАЛІЗАЦІЙНИХ ПРОЦЕСІВ**

матеріали міжнародної науково-практичної конференції  
30-31 жовтня 2007 р.

**Частина 1**

Дизайн обкладинки – М.М.Одобецька

Адреса для листування:  
кафедра англійської мови для зовнішньоекономічної діяльності,  
Тернопільський національний економічний університет  
вул. Львівська 11, корп.11, к.501а, 502  
м.Тернопіль, 46000  
e-mail: *english\_zed@tane.edu.ua*

Підписано до друку 25.10.2007р.  
Формат 60x84.1/16.Папір офсетний.  
Гарнітура Times New Roman.  
Друк різнографічний.Обл.друк. арк.12.5  
Ум. друк. арк. 11.6 Наклад 200.  
Зам. № 206.

Віддруковано з готових діапозитивів в СМП «Тайп».  
46006, м. Тернопіль, вул.Чернівецька, 44б,  
тел./факс 8(0352) 52-61-61,52-75-00